Seminario XVI

De un Otro al otro

1968 - 1969

NOTA:

En la puntuación está el sentido
dice Lacan en alguno de los primeros seminarios.

De la version de **Staferla —http://staferla.free.fr/**
—a quienes hay que agradecer su publicación
yo me doy la mía.

Si alguien quiere darse la suya
—y su propia traducción...
o formato... o lo que sea...
usando esta versión como base...
no tiene mas que pedirme el 'original' de este *.pdf.

Consiste en un archivo *.sla
que es el formato de un programa que se llama Scribus.
y es muy sencillo de utilizar.

Claudia

claudia.sol.es@gmail.com

5ta reunión

11 de diciembre 1968

JE NOTE QUELQUEFOIS... à part moi
des petites *adresses* à votre intention.

Alors là... au moment de brasser ces papiers...
j'en retrouve une
qui va me fournir mon entrée :

Qu'il est regrettable...

—écrivais-je... je ne sais plus quand...

que Dieu serve à écarter par
ce que nous appellerons la proscription de son Nom.

—**ça**... a pris forme d'un interdit

précisément sans doute là
où on pourrait savoir le mieux ce qu'il en est de la fonction
de ce terme: Dieu
à savoir chez les Juifs.

Vous savez que chez eux il a un nom imprononçable.
Eh bien...

Cette proscription, justement
sert à écarter...

—commençais-je à dire...

un certain nombre de références absolument essentielles
au maintien du je
dans une lumière suffisante
pour qu'on ne puisse pas le jeter...

A VECES ESCRIBO... aparte de para mí...
pequeñas *directrices* para ustedes.

Entonces allí... al barajar estos papeles...
encontré uno
que me proporcionará mi entrada:

Qué lamentable...

—escribí... no sé cuando...

que Dios sirva para eliminar
mediante lo que llamaremos la proscripción de su Nombre

—**ça**... tomó la forma de una interdicción

precisamente allí
donde mejor podíamos saber cuál era su función...
de este término: Dios
...a saber... entre los judíos.

Ya saben que con ellos tiene un nombre impronunciable.
Y bien...

Esta proscripción... precisamente...
sirve para descartar...

—comencé a decir...

un cierto número de referencias absolutamente esenciales
para mantener el je
bajo una luz suficiente...
para que no pueda tirarlo...

—il y a je là-dedans...

le jeter aux chiens...
c'est-à-dire... aux professeurs.

Ce dont je suis parti pour —en somme... la dernière fois...
vous l'avez entendu —sinon vu... presque malgré moi...
pousser d'abord et en avant
cette référence je.
par l'intermédiaire du Dieu en question

J'ai traduit
ce qui fut proféré un jour sous la forme

אֶ הְיֶ ה אֲשֶׁר אֶ הְיֶ ה

Eyè acher eyè

par

Je suis
ce que je est

Je vous ai dit alors
avoir été moi-même un peu débordé
par l'avance de cette énonciation
que j'ai justifiée comme traduction
—ou crois avoir justifiée.

Puis j'ai dit
qu'après tout...
là —le **Sinaï**... m'avait émergé —malgré moi... du sol

—hay je ahí dentro...

tírarlo a los perros...
es decir... a los profesores...

Lo que dejé —en definitiva... la última vez...
lo oyeron —si no lo vieron... casi a mi pesar...
empujando primero y reenviando
esta referencia: je
por la intermediación del Dios en cuestión

Je traduje
lo que un día se dijo en la forma:

אֶ הְיֶ ה אֲשֶׁר אֶ הְיֶ ה

Eyè acher eyè

por

je soy
eso que je es.

Les dije entonces
que yo mismo estaba un poco abrumado
por el avance de esta afirmación
que **je** justifiqué como una traducción...
—o creía haberlo justificado.

Luego dije...
que después de todo...
el **Sinaí** me había surgido —a mi pesar... del suelo

entre les jambes.

Cette fois-ci, je n'ai pas reçu de petit papier comme la dernière fois.

Je l'attendais pourtant
que quelqu'un me fasse remarquer
que ces paroles sont sorties du *Buisson ardent*

Vous voyez ce que ça aurait fait
si je vous avais dit
que *le buisson ardent*
m'était sorti entre les jambes...?

C'est bien en cela que la phrase
se donne des ordres à elle-même
—rétroactivement.

C'est bien parce que je voulais la définir *entre les jambes*
que j'ai mis d'abord **le Sinaï**
à la place du **buisson ardent**

D'autant plus
qu'après tout... sur **le Sinaï**
c'est des suites de la chose
dont il s'agit.

C'est-à-dire que
comme je l'ai déjà fait remarquer dans **le séminaire sur** *L'Éthique* **[1959-60]**

entre las piernas.

Esta vez no recibí un papelito como la última vez.

Estaba esperando
que alguien me remarcara
que estas palabras vienen de *La zarza ardiente.*

¿Ven lo que hubiera pasado
si les hubiera dicho
que *la zarza ardiente*
me había salido entre las piernas...?

Aquí es donde la frase
se ordena a sí misma
—retroactivamente.

Fue porque quería definir lo de *entre las piernas*
que primero puse **el Sinaí**
en lugar de *la zarza ardiente*

Sobre todo porque
después de todo... en **el Sinaí**
lo que está en cuestión
son las consecuencias del asunto.

Es decir...
como ya señalé en **el seminario de** *La Ética* **—1959-60**...

celui qui s'est annoncé
—à mon dire tout au moins
comme

Je suis
ce que je est

celui-là...
sous la forme de ce qui —depuis
se transmet dans **l'impératif**
de la liste des **Dix Commandements**
dits de **Dieu**... n'a fait...

je
l'ai expliqué il y a bien longtemps...
qu'énoncer les lois du

je parle

S'il est vrai
comme je l'énonce... que

la vérité
parle je

il paraît bien
aller de soi que

Tu n'adoreras que celui qui a dit
Je suis
ce que je est

eso que se anunció
—al menos en mi opinión...
como

je soy
eso que je es.

ésto...
en la forma de lo que —desde entonces...
se ha transmitido en **el imperativo**
de la lista de los **Diez Mandamientos**
que se dice que son de **Dios**...

je
expliqué esto hace mucho tiempo...
que no enunciaba mas que las leyes de

je hablo.

Si es cierto
como afirmo... que

la verdad
habla je

parece innecesario
decir que:

No adorarás mas que a aquel que dijo:
je soy
eso que je es.

et que tu n'adoreras que lui seul

Par la même conséquence:

Tu aimeras

—comme il se dit aussi

ton prochain comme toi-même

toi-même

n'étant rien d'autre
que ce à quoi il est dit dans ces **commandements**...

Mêmes ce à quoi on s'adresse
comme à un

Tu

et même à un

Tu es

dont j'ai souligné
depuis longtemps
l'ambiguïté vraiment magique dans **la langue française**.

Ce commandement
dont le prélude sous-jacent est ce

Tu es

qui vous institue comme je
c'est aussi la même pente
offerte à ce

y no adorarás a otro que a él...

Por la misma consecuencia:

Amarás

—como también se dice

a tu prójimo como a ti mismo

tú mismo...

no siendo nada distinto
de lo que se dice en **esos mandamientos**...

Lo mismo que se designa
con un

Tú

e incluso a un

Tú eres

de la que señalo
hace tiempo
la ambigüedad verdaderamente mágica en **la lengua francesa**

Este mandamiento
cuyo preludio subyacente es este

Tú eres

que te constituye como je
es también la misma vertiente
ofrecida a este

tu-ant

qu'il y a dans toute invocation...

Et l'on sait qu'il n'y a pas loin de l'ordre
à ce qu'on y réponde...

Tout **Hegel** est construit
pour montrer ce qui s'édifie là-dessus.

- 37 -

On pourrait les prendre un par un
en passant —bien sûr...
- par celui sur **le mensonge**
  puis ensuite
- sur **cet interdit**
  de convoiter la femme...
  le bœuf ni l'âne de ton voisin...
  qui est toujours celui qui te tue.

On voit mal ce qu'on pourrait convoiter d'autre...!

La cause du désir étant précisément bien là.

Il est à remarquer qu'assurément

tu-ant*

que hay en toda invocación...

Y sabemos que no está muy lejos de la orden
de responder a ella...

Todo **Hegel** está construido
para mostrar lo que se edifica sobre esto.

- 37 -

Podríamos abordarlos uno por uno
pasando —por supuesto...
- por el de **mentir**...
  luego
- por el de **la interdicción**
  de codicar la mujer...
  buey o asno de tu prójimo...
  que es siempre el que te mata.

¡Es difícil ver qué más podríamos codiciar...!

La causa del deseo está —precisamente... ahí.

Cabe señalar que —ciertamente...

* **Tuant: asesino**

* **Tuant: asesino**

par une solidarité qui participe de l'évidence...
il n'y a pas de **parole** —à proprement parler
que là
où la clôture de tel commandement
la préserve.

Ce qui explique bien pourquoi —**ces commandements**...
depuis que le monde est monde...
personne très exactement ne les observe...

et que c'est pour cela que **la parole**
—ou sens où

la vérité
parle je

reste profondément cachée
et n'émerge
qu'à montrer un petit bout de pointe de nez
de temps en temps
dans **les interstices du discours.**

Il convient donc...
il convient pour autant
qu'il existe une technique
qui fait confiance à **ce discours**
pour y retrouver quelque chose...

un chemin...

por una solidaridad que es parte de la evidencia
no hay ninguna **palabra** —estrictamente hablando
que aquella
donde la clausura de tal mandamiento
la preserva.

Lo que explica por qué —**estos mandamientos**
desde que el mundo es mundo
nadie exactamente los observa...

y por eso **la palabra**
—en el sentido en que

la verdad
habla je

permanece profundamente escondida
y sólo emerge
para mostrar una pequeña punta de la nariz...
de vez en cuando...
en **los intersticios del discurso.**

Por tanto es apropiado...
es apropiado
en la medida en que existe una técnica
que confía en **este discurso**
para encontrar algo allí...

Un camino...

une *voie* —comme on dit
qui se présume n'être pas sans rapport avec...
—comme on s'exprime...
mais méfions nous toujours...
des envers du discours:
- la vérité

et
- la vie

–cf. **Évangile Jean : 14, 6**...

il convient peut-être d'interroger de plus près
ce qui dans **ce discours** se fonde
comme pouvant amorcer
nous donner un pont
vers ce terme radical...
inaccessible

qu'avec quelque audace
le dernier des philosophes —**Hegel**
crut pouvoir réduire à **sa dialectique.**

Pour nous
dans un abord qui est celui que j'ai commencé de frayer...

c'est devant l'Autre
comme permettant de cerner **une défaillance logique**
comme lieu d'**un défaut d'origine**
porté dans **la parole**

una *vía* —como se dice
que se presume no estar sin relación con...
—como nos expresamos...
pero seamos cautelosos siempre...
el anverso del discurso:
- **la verdad**

y
- **la vida**

–cf. **Evangelio Juan: 14-6**...

Conviene... puede ser... cuestionar más de cerca
en qué se basa **este discurso**
como pudiendo iniciar...
darnos un puente
hacia este término radical
inaccesible

que con cierta audacia
el último de los filósofos —**Hegel**...
creía que podía reducirlo a **su dialéctica.**

Para nosotros
en un enfoque que es el que he comenzado a trazar...

es frente al Otro
como permitiéndonos cernir **una falla lógica**
como lugar de **una falta de origen**
llevada en **la palabra**

en tant qu'elle pourrait répondre...

c'est là
qu'apparaît le je
comme premièrement assujetti

comme **a-sujet**
—ai-je écrit quelque part
pour désigner **ce sujet**
en tant que **dans le discours**
il ne se produit jamais
que **divisé**.

Que l'animal qui **parle**
ne puisse s'étreindre au partenaire
qu'à s'assujettir d'abord

C'est parce qu'il a été toujours déjà parlant
qu'en l'approche même de cette étreinte
il n'y peut formuler le

Tu es

qu'à s'y tuer...
qu'il autrifie le partenaire...
qu'il en fait le **lieu du signifiant.**

Ici on me permettra de revenir un instant
sur ce

en la medida en que podría responder...

es allí
donde el je aparece
como primeramente sujetado...

como **a-sujeto**
escribí en alguna parte...
para designar a **este sujeto**
en tanto que **en el discurso**
el no se produce nunca...
mas que **dividido**.

Que el animal que **habla**
sólo puede abrazar a su compañero
sujetándose primero

Es porque ya ha estado hablando desde siempre
que en el acercamiento mismo de este abrazo
sólo puede formular el

tú eres

matándose en él
que autrifica al compañero
que lo convierte en el **lugar del significante.**

Aquí me permitiré volver por un momento
a este

je est

de la dernière fois

puisque aussi bien
et d'une tête pas mal faite
j'ai vu revenir l'objection
qu'à le traduire ainsi
je rouvrais la porte —disons au moins...
à une **référence d'être**.

Que ce est... fut...
au moins par une oreille
entendu comme **un appel à l'être...**

à l'être si...
selon la terminologie de **la tradition**
il est suspendu
à ce que j'énoncerai comme
de par quelque ordre **de nature...**
au sens le plus original...
subsistant dans **cette nature.**

La tradition édifie cet **être suprême**
pour y répondre de **tous les étant.**

Tout change

je es

de la última vez

ya que también
y con bastante buena cabeza
vi regresar la objeción
de que al traducirlo así
estaba reabriendo la puerta —digamos... al menos...
a una **referencia al ser**.

Que este **es** era
al menos por una oreja...
escuchado como **una llamada al ser...**

al ser si...
según la terminología de **la tradición**
está suspendido
de lo que afirmaré
que por algún orden de **la naturaleza...**
en el sentido más original...
subsiste en **esta naturaleza.**

La tradición construye este **ser supremo**
para responderle con **todos los entes.**

Todo cambia...

tout tourne autour de celui qui prend la place
du pivot de l'univers...

Ce X
grâce à quoi il y a un Univers.

Rien n'est plus éloigné de l'intention de cette traduction
que ce que j'ai formulé

Que pour le faire entendre
je peux reprendre dans

Je suis
ce qu'est
le je

Disons qu'ici le **est** se lit mieux
et que nous revenons —à proprement énoncer...
- dans le je
  ce qui donne le fond proprement
- de la vérité
  en tant qu'elle
- **parle** seulement.

Ces commandements qui la soutiennent
—l'ai-je assez dit tout à l'heure...
sont —proprement... l'anti-physique...
et pourtant pas moyen

todo gira en torno a quien toma el lugar
del pivote del universo...

Esa X
gracias a la cual existe un Universo.

Nada más alejado de la intención de esta traducción
que lo que he formulado...

Que... para que se entienda...
puedo repetir en

je soy
eso que es
el je.

Digamos que aquí se lee mejor el **es**
y que volvemos a expresar —propiamente
- en el je
  lo que da la base adecuada
- de **la verdad**
  ya que
- sólo **habla**.

Estos mandamientos que la sustentan
—ya lo he dicho bastante antes...
son... propiamente... antifísicos...
y sin embargo no hay manera

—sans s'y référer.
de ce qu'on appelle *dire la vérité*...

Essayez donc...!

En aucun cas...!

C'est un point idéal
—c'est bien le cas de le dire.

Personne ne sait même ce que **ça veut dire.**

Dès qu'on **tient un discours**
ce qui surgit
ce sont **les lois de la logique**
à savoir
une cohérence fine
liée à la nature de ce qui s'appelle *articulation signifiante*.

C'est ce qui fait qu'**un discours**
est soutenable ou non
de par la structure de cette chose qui s'appelle **le signe**
et qui a affaire
avec ce qu'on appelle communément **la lettre**
—pour l'opposer à **l'esprit.**

Les lois de cette articulation
voilà ce qui d'abord domine **le discours.**

—sin referirnos a ello...
de eso que llamamos *decir la verdad*...

¡Intentenlo...!

De ninguna manera...!

Es un punto ideal
—es justo decirlo.

Nadie sabe siquiera qué **ça quiere decir...**

Tan pronto como **pronunciamos un discurso**
lo que emerge
son **las leyes de la lógica**...
es decir...
una fina coherencia
ligada a la naturaleza de lo que se llama *articulación significante.*

Esto es lo que hace que **un discurso**
sea sostenible o no
debido a la estructura de esta cosa que se llama **signo**...
y que tiene que ver
con lo que comúnmente se llama **la letra**
—para oponerla al **espíritu**.

Las leyes de esta articulación
son las que primero dominan **el discurso.**

Ce que j'ai commencé d'énoncer
dans mon exposé cette année
c'est ce **champ de l'Autre**

pour l'éprouver comme concevable
au titre de **champ d'inscription**
de ce qui s'articule ainsi
dans le discours.

Ce **champ de l'Autre**
ce n'est pas d'abord lui donner aucune incarnation

C'est à partir de sa structure
que pourra se définir la possibilité du

tu

qui va nous atteindre...

et faire appel à quelque chose
—troisième temps...
qui aura à se dire

je.

Il est clair que ce qui va se montrer
c'est ce que nous attendons...
c'est ce que nous savons bien...

Que ce je

Lo que comencé a afirmar
en mi presentación de este año
es este **campo del Otro**

para probarlo como concebible...
a título de **campo de inscripción**
de eso que se articula así
en **el discurso**.

Este **campo del Otro**
no le da al principio ninguna encarnación...

Es a partir de su estructura
que se puede definir la posibilidad del

tú

que nos alcanzará...

e invocar algo
—tercer tiempo...
que tendrá que **decir**

je.

Está claro que lo que se mostrará
es lo que esperamos...
es lo que bien sabemos...

Que este je

est imprononçable
Toujours imprononçable en toute vérité.

C'est bien pour cela
que tout le monde sait à quel point il est encombrant
et que...
comme le rappellent **les lois de la parole** elle-même
auxquelles je me référais tout à l'heure...
il est préférable de ne jamais dire

je jure.

Alors...
avant de préjuger ce qu'il en est de l'Autre
laissons ouverte la question.

Que ce soit simplement la page blanche
même à cet état
il nous fera assez de difficultés
puisque c'est ce
que j'ai démontré au tableau la dernière fois...

c'est qu'à
supposer que vous ayez inscrit sur cette page blanche
—à condition qu'elle soit page...
c'est-à-dire... finie...
la totalité des signifiants...
ce qui est —après tout... concevable...

es impronunciable...
Siempre impronunciable en toda **verdad**.

Por eso
todo el mundo sabe lo engorroso que es
y que...
como nos recuerdan **las propias leyes de la palabra**
a las que me referí antes...
es preferible no decir nunca

je juro.

Entonces
antes de prejuzgar lo que sucede con el Otro
dejemos la cuestión abierta.

Ya sea solo una página en blanco...
incluso en este estado
nos causará bastantes dificultades
ya que esto
es lo que demostré en el pizarrón la última vez...

Que es...
que suponiendo que has escrito en esta página en blanco
siempre que sea una página...
es decir... terminada...
todos los significantes...
lo cual —después de todo... es concebible

puisque vous pouvez choisir un niveau
où il se réduit aux **phonèmes**...

il est démontrable qu'
à la seule condition
de croire que vous pouvez y rassembler
quoi que ce soit
dont vous pourriez énoncer ce **jugement**
—c'est le sujet...
le terme nécessité par ce **rassemblement**...
ce choix sera forcément à situer
hors de cette totalité.

C'est **hors de la page blanche**
que le S_2
celui qui intervient quand j'énonce

le signifiant
c'est ce qui représente
un sujet
pour un autre signifiant

cet **autre signifiant:** le S_2
sera hors page.

- 38 -

Il faut partir de ce phénomène démontrable

ya que se puede elegir un nivel
en el que se reduzcan a **fonemas**...

es demostrable que...
con la única condición
de creer que se puede recoger allí
todo lo que se pueda
al formular este **juicio**
—éste es el tema...
el término que exige esta **reunión**...
esta elección se situará —necesariamente...
fuera de esta totalidad.

Es **fuera de la página en blanco**
que S_2
es el que interviene cuando enuncio:

el significante
es lo que representa
un sujeto
para otro significante...

Este **otro significante**: el S_2
estará fuera de la página.

- 38 -

Debemos partir de este fenómeno demostrable

comme interne à toute **énonciation** comme telle
pour savoir tout ce que nous pourrons avoir à **dire** par la suite
de quoi que ce soit qui **s'énonce**
et c'est pourquoi
il vaut encore de s'y attarder un instant.

Prenons **l'énonciation** la plus simple:

Dire que quelqu'un annonce qu'il pleut

Ne se juge.

Ne peut se juger pleinement
qu'à s'attarder à ce qu'il y a d'émergence...

dans *le fait* qu'il soit dit...
qu'il y a du

pleut

C'est ça *l'événement* du discours
par lequel
celui même qui le dit
se pose comme secondaire.

L'événement consiste en **un dit**...

Celui —sans doute... dont le

como interno a cualquier **enunciación** como tal
para saber todo lo que podamos decir a continuación
sobre todo lo que **se diga**
y es porque todavía
vale la pena detenerse en ello un momento.

Tomemos la **enunciación** más simple:

Decir que alguien anuncia que está lloviendo...

No se juzga...

No puede juzgarse plenamente...
centrarse en lo que emerge...

en *el hecho* de que sea dicho...
que

llueve.

Éste es *el acontecimiento* del discurso
por el cual
el mismo que lo dice
se hace pasar por secundario.

El evento consiste en **un dicho** —sin duda...

Aquel cuyo

il
marque la place.

Mais il faut se méfier.

Le sujet grammatical...
qui d'ailleurs
peut présenter selon les langues des morphologies distinctes
qui n'est pas nécessairement isolé...

le sujet grammatical ici
a un rapport
avec ce que j'ai appelé tout à l'heure *l'hors champ*
plus ou moins individualisé
—comme je viens de le rappeler...

c'est-à-dire
aussi bien —par exemple...
réduit à **une désinence**...

pleut...
Le **t**
ce petit **t**... d'ailleurs
que vous retrouverez baladeur
dans toutes sortes de coins du français...

lui-même...
pourquoi nous revient-il

él
marca el lugar.

Pero hay que tener cuidado.

El sujeto gramatical...
que además
puede presentar distintas morfologías según la lengua
que no necesariamente está aislado...

el sujeto gramatical aquí
tiene una conexión
con lo que antes llamé *fuera de campo*
más o menos individualizada
—como acabo de recordar...

es decir
también —por ejemplo...
reducido a una terminación

pleut...
La **t**
esa pequeña **t**... además
que encontrarán errante
en todo tipo de rincones del francés...

la misma...
¿por qué regresa con nosotros

se loger là où il n'a que faire...?

Dans un

orne-t-il

par exemple...?

C'est-à-dire
là où il n'était pas du tout dans **la conjugaison**.

Le sujet grammatical donc
si difficile à bien cerner
n'est que la place
où **quelque chose vient à se représenter.**

Revenons sur ce

S_1

en tant que **c'est lui**
qui représente ce quelque chose...
et rappelons que

quand la dernière fois
nous avons voulu extraire **du champ de l'Autre**
comme il s'imposait... ce

S_2

puisqu'il n'y pouvait tenir
pour rassembler les

para quedarse donde no tiene nada que hacer...?

¿En un

adórnalo

—por ejemplo...?

Es decir
donde no estaba en absoluto en **la conjugación**.

Este sujeto gramatical por tanto
tan difícil de definir claramente
es... sólo el lugar...
donde **algo pasa a representarse.**

Volvamos a este

S_1

en tanto que **es**
el que representa algo
y recordemos que

cuando la última vez
queríamos extraer del **campo del Otro**
como era necesario... este

S_2

ya que no podía mantenerse allí
para reunir el

Sα, Sβ, Sγ

où nous prétendions saisir **le sujet**...

c'est en tant, justement, que dans **le champ de l'Autre**
nous avions défini ces trois **S**
par une certaine **fonction**
—appelons-là **R**
définie —par ailleurs... à savoir:

Que
X
n'était pas élément de **X**
et que ce
R(X)
c'est ce
qui transformait tous ces éléments
—signifiants dans l'occasion...
en quelque chose qui restait
puisque ouvert...
indéterminé...

qui prenait —pour tout dire...
fonction de variable.

C'est en tant que nous avons **spécifié**
ce à quoi doit répondre **cette variable**
à savoir

Sα, Sβ, Sγ

donde pretendíamos captar **el sujeto**...

es precisamente como en **el campo del Otro**
habíamos definido estos tres **S**
por una determinada **función**
—llamémosla **R**
definida en otra parte... a saber...

Que
X
no era un elemento de **X**
y que
R(X)
es eso
que transformó todos estos elementos
—**significantes** en la ocasión...
en algo que permaneció
desde entonces... abierto...
indeterminado...

lo cual tomó —para decirlo sin rodeos...
función de variable.

Es que hemos **especificado**
a qué debe responder **esta variable**
a saber

une **proposition**... qui n'est pas n'importe laquelle

qui n'est pas —par exemple...
que la variable doit être ***bonne***...
ou n'importe quoi d'autre...
ou *rouge*...
ou ***bleue***

mais qu'elle doit être sujet...

que surgit la nécessité
de **ce signifiant comme Autre**
qu'il n***e*** **saurait d'aucune façon**
s'inscrire dans le champ de l'Autre.

Ce signifiant est —proprement...
sous sa forme la plus originelle
ce qui définit la fonction dite du savoir.

J'aurai bien sûr à y revenir
car cette place est...
même par rapport à ce qui a été jusqu'ici énoncé
quant aux **fonctions logiques**...

peut-être encore pas assez accentuée
qu'essayer de qualifier **le sujet** comme tel

nous met **hors-l'Autre.**

a una **proposición**... que no es cualquiera...

que no es —por ejemplo...
que la variable debe ser ***buena***...
o cualquier otra cosa...
o *roja*
o *azul*...

sino que debe estar sujeta...

que surge la necesidad
de **este significante como Otro**
que **de ninguna manera puede inscribirse**
en el campo del Otro.

Este significante es —estrictamente...
en su forma más original...
lo que define la llamada función del saber.

Por supuesto que tendré que volver
porque este lugar es...
incluso en comparación con lo dicho hasta ahora
sobre **funciones lógicas**...

quizás aún no se ha subrayado lo suficiente
que intentar calificar al **sujeto** como tal

nos sitúa **fuera del Otro.**

Ce *nous met*
est —peut-être...
une forme de **noumen**
qui *nous mènera*...
plus loin que nous ne pensons.

Qu'il me suffise ici d'interroger
s'il n'est pas vrai
que les difficultés que nous apportent
—dans **une réduction logique**
les énoncés classiques...
—je veux dire: **aristotéliciens**...
de **l'universelle** et de **la particulière propositions**
ne tiennent pas

C'est qu'on ne s'aperçoit pas
que c'est là
hors du champ
—du **champ de l'Autre**...
que doivent être placés
- le **tous**

et
- le **quelque**

et que nous aurions moins d'embarras
à nous apercevoir
que les difficultés qu'engendre
la réduction de ces propositions classiques

Este *nos sitúa*
es quizás
una forma de **noumen**
que *nos llevará*...
más lejos de lo que pensamos.

Me bastará aquí con preguntar
si no es cierto
que las dificultades que nos plantean
—en **una reducción lógi**ca...
los enunciados clásicos...
—quiero decir: **aristotélicos**...
de **las proposiciones universales y particulares**
no se sostienen...

Es que no nos damos cuenta
de que es ahí
fuera del campo
—del campo del Otro...
donde hay que colocar
- el **todo**

y
- el **algunos**

y que nos confundiríamos menos
al darnos cuenta
de que las dificultades generadas
por **la reducción de estas proposiciones clásicas**

au champ des quantificateurs
tiennent à ceci:

c'est que plutôt que dire que

tous les hommes sont bons

—ou mauvais... peu importe...
la juste formule
serait d'énoncer

les hommes

ou quoi que ce soit d'autre...
quoi que ce soit que vous pouvez habiller d'une lettre **en logique**...
sont

tous bons

ou

sont quelques bons

Bref...
qu'à mettre hors
du champ la fonction syntaxique
- **de l'universel**

et
- **du particulier**

vous verriez moins de difficultés
à les réduire ensuite
au **champ mathématique.**

en **el campo de los cuantificadores**
sostienen esto:

en lugar de decir que

todos los hombres son buenos

—o malos... poco importa...
la fórmula correcta
sería decir:

Los hombres

o cualquier otra cosa...
cualquier cosa a la que se le pueda poner una letra **en lógica**...
son

todos buenos

o

algunos son buenos.

En resumen
al sacar
del campo la función sintáctica
- **de lo universal**

y
- **lo particular**

se verían menos dificultades
para reducirlos después...
al **campo matemático.**

Car le **champ mathématique**
consiste —justement...
à opérer désespérément
pour que **le champ de l'Autre**
tienne comme tel.

C'est la meilleure façon
d'éprouver qu'il ne tient pas.

Mais de l'éprouver
en envoyant s'articuler tous les étages...
—car **c'est à des niveaux bien divers qu'il ne tient pas.**

L'important est de voir ceci, c'est que:

c'est en tant que ce champ de l'Autre n'est
—comme on dit techniquement: **pas consistant**
que **l'énonciation** prend la tournure de **la demande**

Ceci... avant que quoi
que ce soit qui charnellement puisse répondre...
soit —même...
venu s'y loger.

L'intérêt d'aller aussi loin qu'il est possible
dans l'interrogation de **ce champ de l'Autre** comme tel
c'est
d'y noter

Porque el **campo matemático**
consiste —precisamente...
en operar desesperadamente
para que **el campo del Otro**
se mantenga como tal.

Esta es la mejor manera
de comprobar que no se sostiene.

Pero probarlo
enviando todos los niveles a articular
—porque **es en niveles muy diversos que se sostiene.**

Lo importante es ver que:

en la medida en que **este campo del Otro**
es —como decimos técnicamente: **no consistente**...
que **la enunciación** toma el turno de **la demanda**

Esto... antes de que
lo que sea que carnalmente pueda responder...
haya llegado —siquiera...
a alojarse allí.

El interés de ir lo más lejos posible
en cuestionar **este campo del Otro** como tal
es
constatar

que **c'est à une série de niveaux différents**
que sa faille se perçoit.

Ce n'est pas la même chose
—et pour en faire l'épreuve
c'est là que **les mathématiques**
nous apportent un champ d'expérience exemplaire...
c'est qu'elles peuvent se permettre de limiter ce champ
à **des fonctions bien définies**

L'arithmétique —par exemple.

Peu importe encore... pour l'instant...
ce qu'en fait elle manifeste, **cette recherche arithmétique.**

Vous en avez entendu assez
pour savoir que dans ces champs
et choisis parmi les plus simples
la surprise est grande

18 Les théorèmes d'incomplétude de Gödel
En 1931, dans un article intitulé
Über formal unentscheidbare Sâtze der Principia Mathematica
und verwandter Systeme
Sur les propositions formellement indécidables des Principia Mathematica
et des systèmes apparentés

Gödel a démontré
qu'il était impossible de prouver
la consistance de certaines théories formelles —dont l'arithmétique

que **es en una serie de diferentes niveles**
en los que se percibe su falla.

No es lo mismo
—y para comprobarlo aquí...
es donde **las matemáticas**
nos aportan un campo de experiencia ejemplar...
es que pueden permitirse limitar este campo
a **funciones bien definidas**...

La aritmética —por ejemplo.

Poco importa aun... por el momento
lo que realmente manifieste **esta investigación aritmética.**

Ya han oído lo suficiente
para saber que en estos campos
y elegidos entre los más sencillos...
la sorpresa es grande

18 teoremas de incompletitud de Gödel
En 1931.- en un artículo titulado
Über formal unentscheidbare Sâtze der Principia Mathematica
und verwandter Systeme
Sobre las proposiciones formalmente indecidibles de los Principia Mathematica
y sistemas relacionados

Gödel demostró
que era imposible probar
la coherencia de ciertas teorías formales —incluida la aritmética

Teorema de Gödel |27|

quand nous découvrons qu'il manque —par exemple... la **complétude** [18]
Á savoir: que l'on ne puisse dire que quoi
que ce soit qui s'y énonce doive être
- ou bien **démontré**
- ou bien **démontré que non**.

- 39 -

Mais plus encore...
que dans tel champ —et parmi les plus simples...
il peut être mis en question
- que quelque chose
  quelque énoncé
  y soit démontrable...

- **qu'un autre niveau se dessine**

en utilisant ces théories
—contrairement à ce que semblait croire Hilbert.

Ce premier résultat
très inattendu pour l'époque
s'est accompagné d'un deuxième —plus célèbre...
le théorème d'incomplétude

qui énonce que la plupart des théories formelles
—dont l'arithmétique
si elles sont consistantes... sont incomplètes...

c'est à dire
qu'il existe des résultats effectivement vrais
qui ne peuvent pas être prouvés dans cette théorie.

cuando descubrimos que falta —por ejemplo... **la completitud** [18]
Es decir: que sólo podemos decir algo...
que eso que se enuncia... debe ser
- o bien **demostrado**
- o bien **demostrado que no** lo es.

- 39 -

Pero más aún...
que en tal campo —y entre los más simples...
se puede cuestionar:
- que algo...
  algun enunciado
  sea demostrable...

- **que otro nivel surja**

utilizando estas teorías
—contrariamente a lo que Hilbert parecía creer.

Este primer resultado
muy inesperado para la época
fue acompañado por un segundo —más famoso...
el teorema de incompletitud
que establece que la mayoría de las teorías formales
—incluida la aritmética
si *son consistentes... son incompletas...*

es decir
que existen resultados efectivamente verdaderos
que no pueden ser probados en esta teoría.

d'une démonstration possible
qu'un énoncé
n'y soit pas démontrable.

Mais qu'il devient très singulier et très étrange
qu'en certains cas
ce *pas démontrable*
lui-même échappe
pour quelque chose qui s'énonce dans le même champ.

C'est-à-dire que
ne pouvant même pas être affirmé
qu'il n'est pas démontrable...

Une dimension distincte s'ouvre
qui s'appelle **le non décidable**.

Ces échelles
non pas d'incertitude
mais de **défaut dans la texture logique**
sont-ce elles-mêmes...
qui peuvent nous permettre d'appréhender
que **le sujet comme tel**
pourrait —en quelque sorte...
y trouver son appui... son statut...
la référence —pour tout dire...
qui **au niveau de l'énonciation**...
se satisfasse comme adhésion

de una posible manifestación
en la que un enunciado
no sea demostrable.

Pero resulta muy singular y muy extraño
que en ciertos casos
este *no demostrable*
se escape
por algo que se indica en el mismo campo.

Es decir...
no pudiedo tampoco ser afirmado
que no sea demostrable...

Se abre una dimensión distinta...
que se llama **lo indecidible**.

¿Estas escalas...
no de incertidumbre
sino de **falla en la textura lógica**...
son... ellas mismas...
las que nos pueden permitir aprender
que **el sujeto como tal**
podría —de algún modo...
encontrar su soporte... su estatus...
la referencia —para decirlo todo...
que **al nivel de la enunciación**...
se satisfaga como adhesión

à **cette faille même** ?

Est-ce qu'il ne vous semble pas... que... comme peut-être...
à condition qu'un auditoire aussi nombreux
y mette quelque complaisance...
comme peut-être nous pourrons le faire sentir
dans quelque construction...
quitte... ?

Comme je l'ai fait déjà à propos de ce **champ de l'Autre**...
à l'abréger...
il puisse être —en quelque sorte...
rendu nécessaire
dans **un énoncé de discours**
qu'il ne saurait même y avoir de **signifiant**...

comme semble-t-il on peut le faire
car à aborder ce champ
de **l'extérieur de la lo**gique

rien ne nous empêche —semble-t-il
de forger le signifiant
dont se connote
ce qui dans **l'articulation signifiante même**...
fait défaut.

S'il pouvait —ce qu'ici je laisse encore en marge...
s'articuler ce quelque chose

a **esta misma falla**...?

¿No les parece... que... como tal vez...
siempre que un público tan numeroso
sea algo complaciente...
como tal vez podamos hacerlo sentir
en alguna construcción...
deje de hacerlo...?

Como ya lo he hecho con este **campo del Otro**...
para abreviarlo...
puede —de alguna manera...
hacerse necesario
en **un enunciado de discurso**
que ni siquiera podría tener **un significante**...

como parece que podemos hacerlo
para abordar este campo
desde **fuera de la lógic**a...

nada nos impide —parece...
forjar el significante
del que se connota
lo que... en **la propia articulación significa**nte...
hace falta.

Si él pudiera —que aquí todavía lo dejo al margen...
articular ese algo

—et c'est ce qui a été fait...
qui démontre
que ne peut pas se situer
ce signifiant
dont **un sujet**... au dernier terme
se satisfasse
pour s'y identifier
comme **identique** au **défaut même du discours**
si vous me permettez ici
cette formule abrégée.

Est-ce que tous ceux qui sont ici
et qui **sont analystes**...
ne se rendent pas compte

que c'est faute de toute exploration de cet ordre
que **la notion de la castration**...
qui est bien ce que j'espère vous avez senti au passage
être l'analogue de ce que j'énonce...

...que **la notion de la castration**
reste si floue si incertaine
et se trouve maniée avec l'épaisseur et la brutalité que l'on sait...?

À vrai dire
dans la pratique
elle n'est pas maniée du tout...
on lui substitue tout simplement

—y esto es lo que se hizo...
que demuestre
que este significante
no puede ubicarse
donde **un sujeto**... en última instancia
se contenta
con identificarlo
como **idéntico** a **la falta misma del discurso**...
si me permiten aquí
esta fórmula abreviada.

¿No se dan cuenta
todos los que están aquí
y que son **analistas**...

de que es la falta de exploración de este orden
que **la noción de castración**...
que es lo que espero que hayan sentido de pasada
como análogo de lo que estoy diciendo...

...que **la noción de castración**
sigue siendo tan vaga
tan incierta...
y se maneja con la dureza y brutalidad que conocemos...?

A decir verdad
en la práctica no se maneja nada...
simplemente sustituimos

ce que l'autre ne peut pas donner...

On parle de **frustration**
là où il s'agit de bien autre chose.

À l'occasion
c'est par la voie de la **privation** qu'on en approche...

mais vous le voyez...

cette **privation**
est —justement...
ce qui participe
de **ce défaut inhérent au sujet**
qu'il s'agit d'approcher.

Bref
je ne ferai pour quitter ce dont aujourd'hui
je ne fais que tracer le pourtour...
sans pouvoir même prévoir
ce que d'ici la fin de l'année
j'arriverai à vous faire supporter...

que —simplement... en passant... j'indique
que si quelque chose a pu être énoncé
dans **le champ logi**que...

vous pouvez

lo que el otro no puede dar...

Hablamos de **frustración**
cuando se trata de otra cosa.

En la ocasión...
es a través de la **privación** que nos acercamos...

pero ya ven...

esta **privación**
es —precisamente...
la que contribuye
a **este defecto inherente al sujeto**
que se trata de abordar.

En definitiva...
no haré nada para dejar atrás...
lo que hoy sólo estoy trazando...
sin poder siquiera preveer
lo que a finales de año
llegaré a hacerles soportar...

que —simplemente... de paso... indico
que si algo se pudiera enunciar
en **el campo lógi**co

pueden...

tous ceux tout au moins
qui ici ont quelque notion **des derniers théorèmes**
avancés dans **le développement de la logique**
ceux-là savent que

- c'est très précisément
  en tant que ce **S**
  à propos de tel système...
  —**système arithmétique** par exemple...
  joue proprement sa fonction...

- en tant que **c'est du dehors**
  qu'il *compte*
  tout ce qui peut se théorématiser
  à l'intérieur d'**un grand A** bien défini,

- que c'est en tant —en d'autres termes...
  que cet *il compte*

Un homme de génie qui s'appelle **Gödel**
a eu l'idée
de s'apercevoir
que c'était à prendre **à la lettre**
qu'à condition
de donner à chacun **des énoncés...**
des théorèmes...
comme situables dans un certain champ...
leur nombre
—dit *nombre de Gödel*...

al menos todos aquellos aquí
que tengan alguna noción de **los últimos teoremas**
propuestos en **el desarrollo de la lógica**
saben que

- es muy precisamente
  en tanto que esta **S**
  a propósito de tal sistema...
  —**sistema aritmético** por ejemplo...
  desempeña su función correctamente...

- ya que **es desde fuera**
  que *cuenta*
  todo lo que puede teorizarse
  dentro de **una A mayúscula** bien definida...

- que es como —en otras palabras...
  que este *él cuenta*...

Un hombre genial llamado **Gödel**
tuvo la idea
se dió cuenta
de que debía tomarse **literalmente**
sólo a condición
de dar a cada uno **de los enunciados**
de los teoremas...
como ubicados en un campo determinado
su número...
—llamado *el número de Gödel*

que quelque chose pouvait être approché
de plus sûr
qui n'avait jamais été formulé
concernant ces fonctions

auxquelles je n'ai pu faire qu'allusion
dans ce que je viens préalablement d'énoncer
quand elles s'appellent *la complétude* ou *la décidabilité*.

Il est clair
que tout diffère d'un temps passé
où pouvait s'énoncer

- qu'après tout
  les mathématiques
  n'étaient que tautologies...

- que **le discours humain**
  peut rester
  car c'est un champ qui
  —dans ce dire
  aurait tenu celui de la tautologie...

- qu'il y a quelque part un **A**
  qui reste **un grand A**
  identique à lui-même.

- Que tout diffère

que se puede acercar
a algo más seguro
de lo que jamás se había formulado
sobre estas funciones

a las que sólo podía hacer alusión
en lo que acabo de decir anteriormente...
cuando se les llama *la completitud* o *la decidibilidad*.

Es claro
que todo difiere de una época pasada
cuando se podía afirmar

- que —después de todo
  las matemáticas
  no eran más que tautologías...

- que **el discurso humano**
  puede permanecer
  porque es un campo que
  —en este decir...
  habría tenido el de la tautología...

- que en alguna parte hay una **A**
  que sigue siendo **una A grande**
  idéntica a sí misma.

- Que todo difiere

à partir du temps où ceci est réfuté...
—réfuté de la façon la plus sûre.

• Que c'est un pas...
que c'est un acquis
et qu'à quiconque se trouve
confronté dans l'expérience
dans une expérience qui nous paraît comme *une aporie transcendante*
au regard d'**une histoire naturelle**...

Comme est **l'expérience analytique**
nous ne voyons pas l'intérêt
à aller prendre appui
dans le champ de **ces structures**.

De ces structures —comme je l'ai dit
en tant qu'elles sont **structures logiques**
pour situer
pour mettre à leur place ce **X**
à quoi nous avons affaire
dans le champ d'une tout autre énonciation
celle que l'expérience freudienne permet
et qu'aussi bien elle dirige.

- 40-

C'est donc d'abord
en tant que **l'Autre n'est pas consistant** que **l'énonciation**

del momento en que esto es refutado...
—refutado de la forma más certera.

• Que es un paso...
que es un logro
y que cualquiera que se encuentre
confrontado en la experiencia
en una experiencia que nos parece *una aporía trascendente*
a la luz de **una historia natural**...

Como es **la experiencia analítica**
no vemos el interés
de buscar apoyo
en el ámbito de **estas estructuras.**

De estas estructuras —como dije...
en la medida en que son **estructuras lógicas**
para situar
para poner en su lugar esta **X**
con la que estamos tratando
en el campo de una otra enunciación
aquella que la experiencia freudiana permite
y que también dirige.

- 40 -

Por lo tanto... ante todo...
como **el Otro no es mas consistente que la enunciación**

prend la tournure de **la demande**
et c'est ce qui donne sa portée
à ce qui
dans le grand graphe complet
celui que j'ai dessiné ici...

Ici s'inscrit sous la forme

$\$ \lozenge D$

$\$$ poinçon de **D**.

Il ne s'agit que de ceci...

Qui **s'énonce**
d'une façon qui **n'est pas énoncée**
en ceci qui distingue **tout énoncé**:

c'est qu'il y est soustrait ce

je dis que

qui est la forme
où le **je** est limité.

Le **je de la grammaire**
peut s'isoler hors de tout risque essentiel...

Peut se soustraire de **l'énonciation**
et de ce fait

toma el turno de **la demanda**...
y esto es lo que da alcance
a eso

que en el gran gráfico completo
el que he dibujado aquí:

Aquí está inscrito en la forma

$\$ \lozenge D$

$\$$ losange de **D**

No se trata mas que de esto...

Aquello que **se enuncia**
de una manera que **no es enunciada**...
en esto que distingue **todo enunciado**:

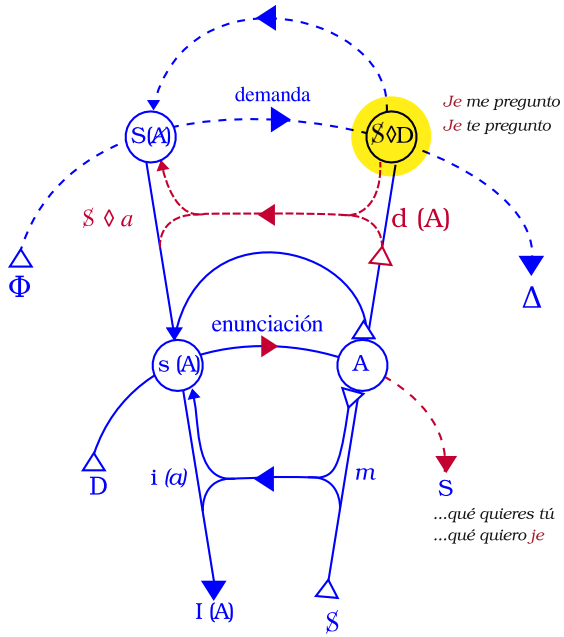
es que se sustrae ese

je digo que

que es la forma
en que el **je** se limita.

El **je de la gramática**
puede aislarse afuera de cualquier riesgo esencial...

Puede ser sustraído de **la enunciación**
y por este hecho...



la réduit à l'énoncé...
Si ce
je dis que
de n'être pas soustrait
laisse intégral

Que du seul fait de **la structure de l'Autre**...
toute **énonciation**
—quelle qu'elle soit...
se fait **demande**

Demande de ce qui lui manque à cet Autre.

Au niveau de ce
$\$ \lozenge D$
la question double c'est

je me demande
ce que tu désires

et son double
qui est —précisément...
la question que nous pointons aujourd'hui...
à savoir:

je te demande...
non qui je suis...

mais plus loin encore...
ce qu'est Je

lo reduce al enunciado...
Si este
je digo que
no es sustraído
queda íntegro

Sólo por **la estructura del Otro**...
toda **enunciación**
—sea la que sea...
se hace **demanda**...

Demanda de lo que le falta a este Otro.

A nivel de este
$\$ \lozenge D$
la doble pregunta es:

Me pregunto
qué quieres...

y su doble
que es —precisamente...
la cuestión que abordamos hoy
a saber...

Te pregunto...
no quién soy je

sino aún más
eso qué es je

Ici s'installe le nœud même
qui est celui que j'ai formulé
en proférant que

le désir de l'homme
c'est **le désir de l'Autre**...

c'est-à-dire que
si je puis dire...
si vous prenez les vecteurs
tels qu'ils se définissent sur ce graphe...
à savoir ...

venant ici
du départ de **la chaîne signifiante pure**
pour **ici**
—du carrefour désigné par $\$ \lozenge D$
avoir **ce retour**
qui complète la rétroaction **ici** marquée...

C'est bel et bien
en ce point dit **d(A), désir de l'Autre**
que convergent ces deux éléments
que j'ai articulés

sous la forme

je me **demande**
ce que tu désires

Aquí se instala el propio nudo
que es el que formulé
diciendo que

el deseo del hombre
es **el deseo del Otro**...

es decir

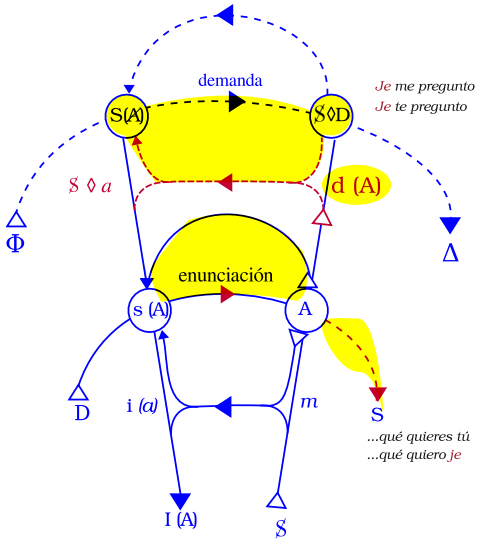
si se me permite decirlo...
si se toman los vectores
tal como están definidos en este gráfico...
es decir...

viniendo aquí
desde el principio de **la pura cadena significante**...
para... **aquí**
—de las encrucijadas designadas por $\$ \lozenge D$
tener **este retorno**
que completa la retroalimentación **aquí** marcada...

De hecho...
es en este punto llamado **d(A)** —**deseo del Otro**...
donde convergen estos dos elementos
que he articulado

en la forma

Je me pregunto
qué quieres tú ...



C'est la question qui se branche
au niveau même de l'institution du **A**

ce que tu désires

c'est-à-dire

ce qui te manque

lié à ce que je te suis assujetti.

Et d'autre part

je te **demande**...
ce qu'est Je

le statut du **Je** comme tel...
en tant que c'est **ici**
qu'il s'instaure
—je le marque en rouge.

Ce statut du

tu

est constitué
d'une convergence...

une convergence qui se fait

que **toute énonciation en tant que telle**...
l'énonciation indifférente de l'analyse...
—puisque c'est ainsi que la règle la pose en principe...

Ésta es la pregunta que conecta
con el nivel mismo de la institución de **A**

lo que tú quieres

es decir

eso que te falta

vinculado a mi sujeción a ti.

Y por otro lado

Te pregunto...
qué es... *eso que es je*

el estatus del **je** como tal...
en tant que **aquí**
es donde está establecido
—lo marco en rojo.

Este estatus de

tu

se compone
de una convergencia...

una convergencia que se produce

que **toda enunciación en tanto que tal**...
la enunciación indiferente del análisis...
—ya que así lo plantea en principio la regla...

si elle tourne à **la demande**
c'est qu'il est radicalement
de **sa fonction même d'énonciation**
d'être **demande** concernant
- le *tu*

et
- le je.

Quant au *tu*
c'est **demande convergente**...

interrogation suscitée par **le manque lui-même**
en tant qu'il est **au cœur du champ de l'Autre**
structuré **de pure logique**.

C'est —précisément...
ce qui va donner valeur et portée
à ce qui se dessine
tout autant vectorisé
de **l'autre côté du graphe**
c'est à savoir

que **la division du sujet**
y est rendue sensible comme essentielle
à ce qui se pose comme **je**

à la demande de

si gira sobre **la demanda**
es que es radicalmente
parte de **su función misma de enunciación**:
ser **demanda** respecto
- del *tú*

y
- del je.

En cuanto al *tú*
es una **demanda convergente**...

una cuestión planteada por **la falta misma**
tal como está **en el corazón del campo del Otro**...
estructurado de **pura lógica**.

Esto es —precisamente...
lo que dará valor y alcance
a lo que surge
igualmente vectorizado
en **el otro lado del gráfico**...
es decir

que **la división del sujeto**
se hace perceptible como esencial
a lo que se presenta como **je**

a **la demanda** de

qui est je

la structure même répond
par ce **refus signifiant** de **A**
tel que je l'ai inscrit
dans le fonctionnement de ce graphe

de même ce qui est **ici** le

tu

l'institue d'une convergence
entre **la demande la plus radicale**...
—celle qui nous est faite à **nous analystes**
la seule qui soutienne
au dernier terme **le discours du sujet**.

—Je viens ici pour te demander...

Au premier temps
c'est bien de

qui je suis

qu'il s'agit...

Si c'est au niveau du

qui est je

qu'il est répondu...

C'est bien sûr que

quién es je

la estructura misma
responde con este **rechazo significante** de **A**
tal como lo he inscrito
en el funcionamiento de este gráfico...

así como lo que **aquí** es el

tu

la institución de una convergencia
entre **la demanda más radical**...
—esa que se nos hace **a los analistas**...
la única que en última instancia
sustenta **el discurso del sujeto**...

—Je vengo aquí a preguntarle...

En primer lugar...
lo que está en juego es

quién je soy

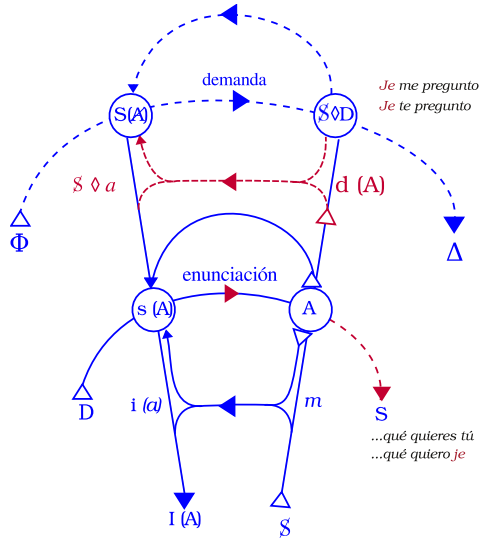
de lo que se trata...

Si es en el nivel de

quién es je

donde se da la respuesta...

Por supuesto



c'est **la nécessité logique**
qui donne là ce recul.

Convergence —donc...
de cette demande
et **ici**
quelque chose d'une promesse...

ce quelque chose qui en S_2
est l'espoir
du rassemblement de ce je.

- 41 -

C'est bien ce que
dans **le transfert**
j'ai appelé du terme

le sujet *supposé savoir*

c'est-à-dire
cette **prime conjonction**

S_1 lié à S_2

en tant que
—comme je l'ai rappelé la dernière fois
dans **la paire ordonnée**
c'est lui...
c'est **cette conjonction**

es **la necesidad lógica**
la que da esta perspectiva.

Convergencia —por tanto...
de esta demanda
y **aquí**
algo de una promesa...

ese algo que en S_2
es la esperanza
del encuentro de este je.

- 41 -

Esto es precisamente
lo que en **la transferencia**
llamé al término

el **sujeto** *supuesto saber*

es decir
esta **conjunción primera**

S_1 vinculado a S_2

en tanto que
—como recordé la última vez
en **el par ordenado**...
es él
es **esta conjunción**

c'est ce nœud
qui fonde ce qui est *savoir*.

Qu'est-ce donc à dire... ?

Si le je
n'est sensible que dans ces deux pôles...
eux divergents :

- qui l'un s'appelle
  ce que ici j'articule comme le *non*...
  le refus...
  qui donne forme au **manque de la réponse**...
- et ce quelque chose d'autre
  qui est là articulé comme
  - petit s
  - de grand A.

s(A)

Cette **signification** quelle est-elle...?

Car
n'est-il pas sensible que tout **ce discours**...
que je file
pour donner l'armature au **je de l'interrogation**
dont s'institue **cette expérience**...

n'est-il pas sensible que je le poursuis

es este nudo
el que establece lo que es... *saber.*

Entonces... ¿qué significa esto?

Si el je
sólo es sensible en estos dos polos
ellos divergen:

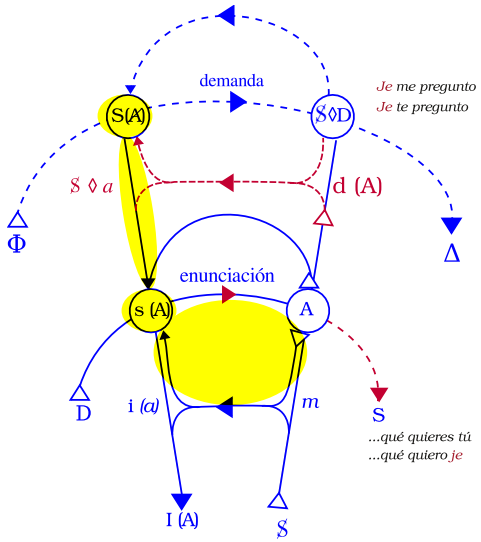
- uno de los cuales se llama
  lo que aquí articulo como **el** *no*...
  el rechazo
  que da forma a **la falta de respuesta**...
- y esta otra cosa
  que allí se articula como
  - s pequeña
  - de A grande.

s(A)

¿Cual es **su significación**...?

Porque...
¿no es obvio que todo **este discurso**...
que hago girar
para darle el marco al **je de la interrogación**
a partir de la cual se instituye **esta experiencia**...

¿no es sensato que lo prosiga



en ne laissant en-dehors
—au moins jusqu'à ce point où nous arrivons ici...
aucune **signification**...?

Qu'est-ce à dire...?

Qu'après vous avoir... de longues années...
formés
à fonder sur
la différenciation d'origine linguistique:
• du signifiant comme matériel
• du **signifié** comme son effet...
je laisse ici soupçonner
apparaître
que quelque mirage
repose au principe de **ce champ défini comme linguistique**...?

La sorte d'étonnante passion
avec laquelle **le linguiste** articule
que ce qu'il tend à saisir dans **la langue**
c'est **pure forme** —non **contenu**...?

Je vais ici vous ramener
à ce point qu'en ma première conférence —disons...
j'ai d'abord produit devant vous
et non sans intention...
sous la forme du **pot**...

sin dejar afuera
—al menos hasta aquí... donde llegamos...
alguna **significación**...?

¿Qué quiere decir eso...?

Que después de haberlos formado
durante muchos años
para basarnos
en **la diferenciación del origen lingüístico**:
• del significante como material
• **del significado** como su efecto... t
permita aquí sospechar
aparecer
que algún espejismo
se basa en el principio de **este campo definido como lingüístico**...?

El tipo de pasión asombrosa
con la que **el lingüista** articula
eso que tiende a captar en **la lengua**
es **forma pura** —sin **contenido**...?

Aquí voy a traerlos de regreso
a este punto que en mi primera conferencia —digamos...
pronunciada ante ustedes
y no sin intención...
bajo la forma del **pote**...

Rien —que ceux qui prennent des notes le sachent...
n'est sans préméditation...
dans ce qu'on pourrait
d'un premier champ...
appeler *mes digressions.*

Si je suis revenu *digressivement*
—apparemment...
sur **le pot de moutarde**...
ce n'est certes pas sans raison.

Et vous pouvez vous souvenir
que j'ai fait place
à ce qui
dans les formes premières de son apparition
à ce **pot**...

Est hautement à signaler
c'est qu'il n'y manque jamais à sa surface...
les marques du signifiant lui-même.

Est-ce qu'ici ne s'introduit pas ceci où le je se formule...?

C'est que ce qui soutient toute **création humaine**
celle dont nulle image n'a jamais paru meilleure
que **l'opération du potier**

C'est très précisément de faire ce quelque chose

Nada —que lo sepan los que toman notas...
es sin premeditación...
en lo que a primera vista
se podría llamar
mis digresiones.

Si he regresado *de manera disgresiva*
—aparentemente...
al *pote de mostaza*
ciertamente... no es sin razón.

Y tal vez recuerden
que hice espacio
a eso que
en las formas primeras de su aparición
a este **pote**...

Lo más destacable
es que nunca faltan en su superficie...
las marcas del propio significante.

¿No es aquí donde se formula el je...?

Es aquello que sustenta toda **la creación humana...**
aquello de lo que nunca ha aparecido mejor imagen
que **la operación del alfarero**...

es muy precisamente hacer de ese algo...

ustensile
qui nous figure par ses propriétés...

qui nous figure cette image

que **le langage** dont il est fait
—car où il n'y a pas de **langage** il n'y a pas non plus d'ouvrier...
que ce **langage** est un **contenu**.

Il suffit un instant de penser
que la référence même
de cette opposition
philosophiquement traditionnelle de
- forme

et
- contenu

c'est cette fabrication même
qui est là pour l'introduire.

Ce n'est pas pour rien que j'ai
dans ma première introduction de **ce pot**
signalé
que là où on le livre
à l'accompagnement du mort dans la sépulture
on y met cette addition
qui proprement **le troue.**

C'est bien en effet

un **utensilio**
que nos representa por sus propiedades...

que nos representa esta imagen

que **el lenguaje** de la que está hecha
—porque donde no hay **lenguaje** tampoco hay obrero...
que este **lenguaje** es un **contenido**.

Basta pensar por un momento
que la referencia misma
de esta oposición
filosóficamente tradicional de
- forma

y
- contenido

es esta fabricación misma
la que está ahí para introducirlo.

No es en vano... que yo
en mi primera introducción de **esta vasija**
señalé
que donde se entrega
para acompañar a los muertos en la tumba
ponemos esta adición
que **la perfora** adecuadamente.

Así es

que ce qui est son principe spirituel
son origine de langage
c'est qu'il y a quelque part **un trou**
par où tout s'enfuit.

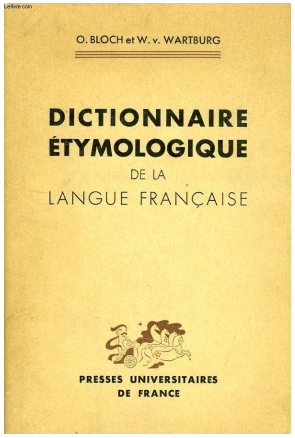
Quand il rejoint à leur place
ceux qui sont passés au-delà
le pot lui —aussi... retrouve
sa véritable origine
à savoir
le trou qu'il était fait
pour masquer dans **le langage**.

Aucune signification qui ne fuit
au regard de ce que contient une coupe...

Et il est bien singulier
que j'ai fait cette trouvaille...

qui n'était certes pas faite
au moment où je vous ai énoncé
cette fonction du pot...

Allant chercher —mon Dieu...
là où je me réfère d'habitude...
à savoir dans **le Bloch et Von Wartburg**
ce qu'il peut en être **du pot**...



que sea el que sea su principio espiritual
su origen de lenguaje
es que en algún lugar hay **un agujero**
por donde todo se escapa.

Cuando se une en su lugar
a los que están más allá...
la vasija encuentra —también...
su verdadero origen...
es decir
el agujero que fue hecho
para ocultar en **el lenguaje**.

Ninguna **significación** escapa
a lo que contiene una taza...

Y es muy singular
que haya hecho este descubrimiento...

lo cual —ciertamente... no se hacía
en el momento en que les expliqué
esta función del pote...

Encontrando —Dios mío... mis referencias...
donde suelo
a saber... en **Bloch y Von Wartburg**
eso que puede ser **el pote**...

j'ai eu —si je puis dire...
la bonne surprise
de voir que ce terme...
comme en témoignent... paraît-il...
le bas-allemand et **le néerlandais**
avec lesquels nous l'avons en commun...
est un terme... **pré-celtique**.

C'est donc qu'il nous vient de loin: du **néolithique** —pas moins.

Mais il y a mieux.

C'est que pour avoir cette idée
—au moins lui donner une petite base...
nous nous fondons sur **ces pots**
qu'on trouve d'avant **l'invasion romaine**

ou plus exactement
comme représentant
ce qui était institué avant elle
à savoir
les pots qu'on déterre, paraît-il, dans **la région de Trèves.**

Bloch et Von Wartburgs
expriment ainsi:

—*Nous y voyons inscrit le mot Potus.*

tuve —si puedo decirlo...
la grata sorpresa
de ver que este término...
como lo demuestran... al parecer...
el bajo alemán y **el holandés**
con los que lo tenemos en común...
es un término... **precelta**.

Así que nos llega desde lejos: desde el **Neolítico** —nada menos.

Pero hay algo mejor.

Es que para tener esta idea
—al menos para darle un poco de base...
nos fundamentamos en **estos potes**
que encontramos desde antes de **la invasión romana**...

o más precisamente como representación
de lo que se instituyó antes de ella...
es decir
las vasijas que aparentemente fueron desenterradas
en **la región de Trèves.**

Bloch y Von Wartburg
se expresan de la siguiente manera:

—*Vemos escrita allí la palabra Potus.*

C'en est assez, pour eux, pour désigner l'origine très antique
puisqu'il s'agit d'un usage, qu'ils indiquent que *Potus*
à titre **hypochoristique** —comme on s'exprime
peut désigner les fabricants.

Qu'importe... !

La seule chose qui pour moi importe
c'est que quand **le pot** apparaît
il est toujours marqué —sur sa surface...
d'un signifiant
qu'il supporte.

Le pot ici nous donne cette fonction
distincte de celle **du sujet**...
pour autant que dans la relation au signifiant
le sujet
n'est pas un préalable
mais... une anticipation

il est supposé

Esto les basta para designar el origen muy antiguo
ya que es un uso que indica que *Potus*
-a título **hipocorístico**... * como nos expresamos...
podemos designar a los fabricantes.

¡Que importa...!

Lo único que nos importa...
es que cuando aparece **la vasija**
siempre está marcada —en su superficie...
con un significante
que ella sostiene.

La vasija nos da aquí esta función
distinta de la del **sujeto**
por tanto en la relación con el significante
el **sujeto**
no es un prerrequisito
sino... una anticipación

él es supuesto...

* Los nombres hipocorísticos
del griego *ὑποκοριστικός* hypokoristikós —*diminutivo*
derivado del verbo *ὑποκορίζεσθαι hypokorízesthai*:
llamar cariñosamente

Son aquellos apelativos cariñosos... familiares o eufemísticos
usados para suplantar a un nombre real.

sub-puesto: sub jectum - *ὑποχείμενον* - *upokeimenon.*
C'est son essence...
C'est **sa définition logi**que...

Supposé
presque induit...
certainement même...

Il n'est pas le support.

- 42 -

Par contre
c'est légitimement que nous pouvons
au signifiant donner un support fabriqué...
et même —dirai-je... **ustensile**.

L'origine de l'**utensile**
en tant qu'il distingue **le champ de la fabrication humaine**
est même proprement là.

La signification **comme produite**
voilà ce qui sert —et comme leurre...
à nous voiler
ce qu'il en est... de **l'essence du langage**...

en tant que par son essence...
—proprement...

sub-puesto: sub jectum - *ὑποχείμενον* - *upokeimenon.*
Ésta es su esencia...
Esta es **su definición** lógica...

Supuesta
casi inducida...
incluso... ciertamente...

No es el soporte.

- 42 -

Por otra parte...
es que podemos —legítimamente...
al significante... darle un soporte fabricado...
e incluso diría... **utensilio**.

El origen del **utensilio**...
como distingue **el campo de la manufactura humana**
está incluso... ahí.

La significación **como producto**
es lo que sirve —y como señuelo...
para ocultarnos
eso que es... **la esencia del lenguaje...**

en tanto que por su esencia
—propiamente...

il ne signifie rien.
Ce qui le prouve
c'est que *le dire* —dans sa fonction essentielle
n'est pas opération de signification...
et c'est bien ainsi que nous-mêmes —**analystes**
l'entendons.

Ce que nous cherchons
c'est ce qui
non pas **d'Autre**
mais hors de l'Autre comme tel...
suspend
ce qui de l'Autre s'articule...
le

$$\mathbf{S_2}$$

$$\uparrow \frac{a}{S_2 \lozenge S_1} \rightarrow \frac{\mathcal{S}}{} \downarrow$$

comme **hors du champ**.

Là est la question de savoir **quel en est le sujet**...

et si ce **sujet**
ne peut d'aucune façon être saisi
par le discours...

no significa nada.
Lo que lo prueba
es que *decirlo* —en su función esencial
no es una operación de significación
y así es como nosotros mismos —**analistas**...
lo entendemos....

Lo que buscamos
es aquello que...
no desde el Otro
sino... **fuera del Otro como tal...**
suspende
lo que del Otro se articula...
el

$$\mathbf{S_2}$$

$$\uparrow \frac{a}{S_2 \lozenge S_1} \rightarrow \frac{\mathcal{S}}{} \downarrow$$

como **fuera del campo**.

Se trata de saber **qué es el sujeto ahí**...

y si este **sujeto**
no puede ser captado —de ningún modo...
por el discurso...

Là aussi est la juste articulation
de ce qui peut s'y substituer.

Le **sens** de ce qu'il en est
- de **la castration**

s'équilibre
- avec celui de **la jouissance.**

Mais il ne suffit pas d'apercevoir cette relation comme assurément
dans ce qui s'est manifesté
dans un temps qui nous est proche...
de quelque chose
où en même temps ce cri
besoin de vérité
est **appel à la jouissance.**

Il ne suffit assurément pas d'aspirer à **la jouissance** sans entraves
s'il est patent que **la jouissance**
ne peut s'articuler pour tout être... lui-même inclus
dans **le langage** et **l'ustensile**...

ne peut s'articuler
que dans **ce registre de reste**
inhérent
- à l'1

et
- à l'Autre

que j'ai défini comme **le plus de jouir**.

Aquí también está la articulación correcta
de lo que puede reemplazarlo.

El **sentido** de eso que está en
- **la castración**

se equilibra
- con eso que es del **goce**.

Pero no basta con ver esta relación como cierta
en lo que se manifestó
en una época cercana a nosotros...
de algo
donde al mismo tiempo este grito
necesidad de verdad...
es **llamado al goce.**

Ciertamente no basta aspirar **al goce** sin obstáculos...
si es obvio que **el goce**
no puede ser articulado para todos los seres...
en **el lenguaje** y **el utensilio**...

sólo puede articularse
en **este registro de resto**
inherente
- al 1

y
- al Otro

que he definido como **el plus de gozar**.

C'est ici
que le 8 Janvier
nous reprendrons notre discours.

- 43 -

Es aquí
donde el 8 de enero
retomaremos nuestro discurso.

- 43 -